

المقامات

وأثرها في الأدب

الإسباني

للاستاذ عباس هاني الجراخ

تشكل الدراسات الأدبية المقارنة جانباً مهماً في الأدب العربي الإسلامي، بصفتها أحد روافد ومصادر الأدب الخالد في تصديها للكشف عن أثر تراثنا الإسلامي في تراث غيره من الأمم والبلدان الأخرى، سواء أكان التأثير مباشراً، أم غير مباشر.

ولقد أخذ كتاب «ألف ليلة وليلة» حصة كبيرة ومكاناً لا يُستهان به في هذا الميدان الأدبي المهم، بسبب التأثير الواضح الذي أحدثه هذا الكتاب في الأدب العالمي.



وهناك فن آخر من فنون الأدب العربي، كان له أثر في الآداب العالمية، كالإسبانية والفارسية والفرنسية والألمانية. وهو فن «المقامات».

ومن خلال تتبعنا لما كُتِبَ عن المقامات وأثرها في الآداب العالمية، ألفينا أن أثره كان كبيراً في الأدب الإسباني بصورة خاصة، وهذا ما حدا بنا إلى التركيز في بيان أثر المقامات في الأدب الإسباني. على أن نعود - في بحث آخر - إن شاء الله - لدراسة أثرها في الآداب الأخرى.

من العجيب أن المستشرقين هم أول من نَبَهَ إلى التأثير الكبير الذي أحدثته المقامات في الأدب الإسباني، وبينوا أنه لم يُنَحَثْ بحثاً دقيقاً فيه، فهذا المستشرق الإسباني آنخل جنتالث بالثيا Angel Gonzales Palencia يذكر صلة المقامات بالأدب الإسباني ثم يقول: «وهو موضوعٌ جديرٌ بالدراسة»^(١). أما المستشرق «جيب Gibb»، فيؤكد التأثير نفسه في الأدب الأوروبي، ويضيف: «إن الموضوع نفسه ما زال بالغ الطراوة، ولم يتصدَّ له أحدٌ للكشف عن معنياته»^(٢).

أما الباحثون العرب فمنهم من ينقل آراء المستشرقين دون دراسة أو تمحيص، ومنهم من يتردد في قبول أثر المقامات في الأدب الإسباني!، ومنهم من يرفض ذلك رفضاً قاطعاً! على ما سنبين ذلك في الصفحات القادمة من هذا البحث.

ولن نتطرق إلى المعنى اللغوي للمقامة أو أصولها وقواعدها، فإن ذلك مما أُشِيعَ بحثاً ودراسة وتكراراً!

معايير انتقال المقامات إلى إسبانيا :

من أجل أن تكون الصورة واضحة، وأكثر تفصيلاً، نذكر المعايير أو الوسائط التي أسهمت في نقل التراث العربي والإسلامي، ومنها المقامات، إلى إسبانيا، وهي :

أولاً: الأندلس:

فتح المسلمون الأندلس عام ٩٢هـ - ٧١١م، واستتب الحكم الإسلامي فيها، حتى سقوط غرناطة Granada - آخر معاقل المسلمين عام ٨٩٨هـ - ١٤٩٢م^(٣). وخلال هذه القرون الثمانية، التي حكم فيها المسلمون الأندلس، كانت الثقافة الإسلامية قد بلغت ذروتها وإشعاعها في تلك الجزيرة، فقد كانت الآداب والفنون مزدهرة بشكل عظيم، وكانت جامعة قرطبة من أعظم جامعات العالم وقتذاك، والتي كانت تعجّ بالأدباء والعلماء والمفكرين من شتى أصقاع العالم، في وقت كانت فيه أوروبا تزحف في الجهل والظلام والتخلف!

ثانياً: مدرسة المترجمين في طليطلة:

احتل ألفونسو السادس - Alfonso VI طليطلة Toledo عام ٤٧٨هـ - ١٠٨٥م، فأصبحت تحت رحمة المحتلين الإسبان، وعلى الرغم من ذلك فقد أنشئت فيها (مدرسة المترجمين الطليطليين Esuela de Traductores de Toledo^(١)) بإشراف المطران «رايموندو Raimundo - (ت ١١٥٠م)، وقد أدت دوراً عظيماً في ترجمة تراث الإسلام إلى اللغات اللاتينية، وكان الرحالة من «أكسفورد» و«باريس» و«سلامنكا» عندما يصلون إلى طليطلة، يحتاجون إلى معونة الباحثين المسلمين هناك، ليدلوهم على المخطوطات العربية في مختلف فروع العلوم والآداب والمعارف.

ثالثاً: الرحلات بين الأندلس والمشرق:

رحل بـعض الأفراد، ومعظمهم من العلماء والمتسورين، إلى الأندلس، ممن كانوا يتشوقون لمعرفة نهضة الأندلس وتقدماتها، فأخذت الأندلس تستقبل هؤلاء

الوافدين بها يحملونه من ضروب العلم والحضارة والفن . ولعل أهم من وفد إلى الأندلس هو الأديب «أبا علي القالي» (ت ٣٥٦هـ)^(٥)، الذي وصل إليها عام ٣٣٠هـ.

كذلك كانت هنالك رحلات معاكسة من الأندلس إلى المشرق، والتي ساعدت في نقل تراث المشرق إلى الأندلس، وتراث الأندلس إلى المشرق العربي . ولقد ساعدت هذه المعابر الثلاثة في نقل «المقامات» من المشرق الإسلامي إلى الأندلس، وقد احتذى أهل الأندلس حذو إخوانهم المشرقيين في إنشاء المقامات وتأليفها .

اهتمام الأندلسيين بالمقامات:

ما إن ظهرت مقامات بدیع الزمان الهمذاني (ت ٣٩٨هـ - ١٠٠٧م)^(٦) ثم مقامات القاسم بن علي بن عثمان الحريري (ت ٥١٦هـ - ١١٣٢م)^(٧) حتى أكتب الأدباء في مختلف أنحاء العالم الإسلامي في تقليدها والسير في ركابها، فظهرت مقامات في عدة أمصار عربية حتى وصلت المغرب، فقلدها كثيرون منهم - على سبيل المثال لا الحصر - محمد بن شرف القيرواني (ت ٤٦٠هـ)، ووصلتنا منه مقامتان .

ولما كان المغرب العربي قريباً من الأندلس، فمن السهل عبور المقامات إلى الجزيرة الأندلسية، ليتأثر أدباؤها - بدورهم - بها، وينهلوا منها . وهكذا ظهرت مقامات الأندلسيين القريبة الشبه بمقامات المشاركة . وكان ابن شهيد الأندلسي قد اشتهر بتأليفه لرسالة (التوابع والزوابع)^(٨)، وهي متأثرة بالمقامة «الإبليسية» عند الهمذاني، ورسالته في الحلواء، المتأثرة ببعض مقامات الهمذاني كالمقامة (المضيرية)^(٩) أو (البغدادية)^(١٠).

وإذا كنا قد تطرقتنا إلى العلاقات الأندلسية - المشرقية ، وكونها متينة وقوية - من الناحية الأدبية ! - فذلك يعني أن أهل الأندلس كانوا بحاجة إلى إخوانهم المشاركة ، لينهلوا من علمهم الغزير ، وليحتسوا بأنهم ليسوا غرباء عنهم في تلك الجزيرة النائية ، وكانوا «يعدّون هؤلاء قدوة لهم وأسوة في هذا الميدان ، حتى كان الراحل منهم إلى المشرق إذا التقى بعالم أو أكثر، وقرأ عليه شيئا، أو أخذ من علمه ، أو نقل عنه بعض ما لدى المشرق من علم ومعرفة ، عاد إلى وطنه وهو فخور بذلك» (١١).

وعلى هذا فقد وجد الأندلسيون أمامهم - من جملة ما وجدوا - تلك المقامات المشرقية ، والواضح أنهم عُتِنُوا بمقامات الحريري وفصلوها على مقامات الهمذاني ، وذلك في رأينا يعود إلى سببين : الأول : أنّ الحريري هو الذي طوّر المقامات نحو الأحسن والأجود ، وبلغ بها درجة من القوة ، والمتانة والتسبك . والثاني : أنّ الحريري كان حياً وقت بدء الرحلات الأندلسية - المشرقية ، فيروي ابن الأثير (ت ٦٥٨هـ) أنّ كثيراً من الأندلسيين سمعوا من الحريري مقاماته الخمسين ببستانه في بغداد ، ثم عادوا إلى بلادهم حيث حدّثوا بها ، كالشيخ أبي الحجاج يوسف بن علي القضاعي الأندلي ، الذي قرأ عليه في سؤال عام ٥٠٤هـ ، وحدث بها في الأندلس ، كذلك رواء عنه ابن خير الإشبيلي (ت ٥٧٥هـ) قراءة عليه بلفظه ، بدكانه بحاضرة المريّة ، في ذي الحجة سنة ٥٣٤هـ (١٢).

وللأهمية الكبيرة التي حظيت بها مقامات الحريري ، فقد قلّدها عدد من الأدباء الأندلسيين منهم أبو طاهر محمد بن يوسف الترقّطي ، المعروف بابن الإشركونيّ (ت ٥٣٨هـ) ، الذي ألّف خمسين مقامة في قرطبة (١٣) ، وحذا فيها

حذو الحريري، من حيث الشكل والمضمون والعدد. وتتميز بوجود شخصية ثالثة فيها، لها من الأهمية، أو الدور الرئيسي ما يتمتع به كل من الراوي والبطل، وهي بلا شك تطوير جديد لمقامات الحريري، وقد حدث فيها (المنذر بن حمام) عن (السائب بن تمام)، ويلتقي فيها بالبطل السدوسي! وقد روى هذه المقامات عن المؤلف، الأديب ابن خبير الإشبيلي^(١٤).

وشرحها أبو بكر محمد بن عبد الله بن ميمون العبدري (ت ٥٦٧هـ)^(١٥)، وعلي بن أحمد ابن علي بن لبال الشريشي (ت ٥٨٣هـ)^(١٦)، وأبو جعفر أحمد بن داود بن يوسف الجذامي (ت ٥٩٨هـ)^(١٧)، وأبو طالب عقيل بن عطية القضاخي (ت ٦٠٨هـ)^(١٨)، ومحمد بن أحمد الاستجعي الحميري (ت ٦٣٩هـ)^(١٩). ولعل أشهر شراح مقامات الحريري في الأندلس، على الإطلاق، هو أحمد ابن عبد المؤمن بن موسى القبي الشريشي (ت ٦١٨هـ)^(٢٠)، وذكر «ابن الأبار» أنه لقي «الشريشي» في بلنسية Valencia، وقرأ عليه جزءاً من شرحه على المقامات، وأجاز له الشريشي رواية بقبته، وقد وصف المستشرق (بالنثيا) الشريشي بأنه «أكبر شراح مقامات الحريري في العالم الإسلامي...» وبما يدلنا على أهمية شرح الشريشي أن الناشرين المحدثين يجعلونه على هوامش طبعاتهم، وقد ذكر «سلفستر دي ساسي» أنه استعمل في شرحه لمقامات الحريري كثيراً من الشعر الذي أورده الشريشي في شروحه^(٢١).

وهناك شروح أخرى لمقامات الحريري، موجودة في القوائم التي وضعها أصحاب الفهارس والبيبلوغرافيا^(٢٢)، وكلها تؤكد اهتمام الأندلسيين بالمقامات وتأثيرهم بها أيما تأثر!

تقليد اليهود الإسبان للمقامات،

كان المستشرق ليفي بروفنسال Levi Provencal (ت ١٩٥٦م)، قد أكد أن مقامات الحريري قد «نالت شهرة فائقة في إسبانيا»^(٢٣)، وهذا يتأتى من تقليد المسلمين الأندلسيين لها على ما أكدناه - إضافة إلى تقليد اليهود الإسبان لها، وأكد هذا القول المستشرق (جب) في قوله: «وُجد للمقامات مقلّدون من اليهود الإسبان»^(٢٤).

ومن المعروف أن اليهود كانوا يعيشون جنباً إلى جنب مع المسلمين، وكثير منهم كانوا يجيدون اللغة العربية قراءة وكتابة، وهؤلاء اليهود - كانوا قد دُهِشوا وأعجبوا بالمقامات العربية، وطريقة صياغتها الفنية العالية، لذلك فقد نسجوا على منوالها وقلّدوها. ولقد بحثنا في هؤلاء اليهود الإسبانين المتأثرين بالمقامات، فكان أشهرهم وأول من قلّد المقامات العربية هو «سليمان بن زقيب Slaman Ben Sacbel» القرطبي اليهودي، الذي ألف مقامة فكهة على طراز مقامات الحريري، وذلك في الثلث الأول من القرن الثاني عشر الميلادي، وسماها «تَحْكُمُونِي Tahkemouni»، وجعل بطلها شخصاً اسمه «آمر»، وأسلوب المقامة يسائر أسلوب المقامات ويماثله تقريباً، من حيث اعتماده على السجع والاهتمام بالغريب والمزاوجة بين النثر والمقطعات الشعرية ذات الطابع الخُلقي الوعظي^(٢٥).

وفي أوائل القرن الثاني عشر الميلادي وأوائل القرن الثالث عشر الميلادي، ظهر أديب رباني يهودي هو «يهودا بن شلومو الحريزي Yahuda Ben Shlomo Al-harizi» الذي كان قد بدأ ترجمته مقامات الحريري إلى العبرية، لكنه لم يلبث

أن انصرف عن هذا العمل قبل إتمامه، مؤثراً أن يؤلف كتاباً أصيلاً في معارضة المقامات، فصنّع خمسين مقامة ذات طابع مسرحي خاص سماها «سفر تحكموني»، أي كتاب الحكمة، أو الرجل الحكيم، ونسج فيها على منوال ابن زقيبيل، وأثنى فيها على نصوص من التوراة^(٢٦)، وهو في ذلك، قد استجاب لرغبات أصدقائه في طليطلة، للإطلاع على هذا النمط القصصي الطريف، وقد كان بطلا مقاماته من أسماء الرجال في الكتاب المقدس^(٢٧). فالبطل «آبير» Heber أشبه بشخصية أبي زيد السروجي - بطل مقامات الحريري - أما بطل مقامات ابن زقيبيل، فهو محتال، تقع له أحداث وعجائب، ويتخذ الحريري من تلك الأحداث محاورات أدبية يضمّنها آراءه النقدية حول من سبقه من شعراء اللغة العبرية^(٢٨)، وفيها كذلك موضوعات في الرحلات ووصف المدن والأمثال والألغاز والخرافات.

وجاء بعده «يوسف بن مائير بن سايرا» الذي ألف ببرشلونة Barshaluna، قبل عام ٥٩١هـ - ١١٩٤م كتاب «التعاليم المقرحة»، وهو عبارة عن مقامات تكشف عن مقدرة صاحبها، وقوة محصولة الأدبي والعلمي^(٢٩).

ثم ظهر «إسراهم بن صمويل حاليقي بن حمداي البرشلونسي» - (ت ٦٣٨هـ)، وله مقامات مقسّمة إلى فصول تتخلّلها أقاصيص، وقطع من الشعر الديني والوعظي، وهذا المؤلف من أكثر كتاب هذه الطائفة جهوداً في ترجمة الفكر العربي إلى العبرية.

وهناك «يعقوب بن العازار الطليطلي»، وله مجموعة من المقامات كتبها بالعبرية^(٣٠).

والملاحظ أنَّ هذا اللون من الأدب العبري المتأثر بالمقامات العربية، قد انتشر في إسبانيا، لا سيَّما في مقاطعة «قطلونية Catalonia»، وقد أدَّت محاربة المرابطين لليهود أن نزحت عوائل يهودية من الأندلس، واستقرَّت في فرنسا، مثل عائلة (قمحي) و(تبون)، وقد ساعد هؤلاء في عملية نقل الثقافة العبرية إلى أوروبا^(٣١)، وهي الثقافة المتأثرة قطعاً بالعربية!!.

قصص الشُّطَّار Picaresce :

في أواسط القرن السادس عشر الميلادي ظهر في إسبانيا نوع من الرواية، أُطلق عليه اسم «الرواية التشردية Schelmenromon» أو «رواية الشُّطَّار - الصعاليك - Picaresce»، بعد أن استفحلت التناقضات الاجتماعية بشكل خاص في المجتمع الإسباني، وهذه الروايات أو القصص كانت قد تأثرت بالمقامات إلى حدٍّ بعيد.

ولتقريب الأمر، نذكر أنَّ أول مرة استعملت فيها كلمة «بيكارو picaro»، كانت في نصّ كتاب عام ١٥٢٥ م، وكانت تعني - آنذاك - «مساعد طبّاخ mormition»، ولكنها ظلت محتفظة بهذا المعنى حتى عام ١٥٤٥ م، حين أصبح مفهومها يعني «الاستهتار»^(٣٢)، ويرى بعض الباحثين العرب أنَّ أصل الكلمة جاء من الكلمة العربية (الفقير) التي تُقابل Picaro، و «فقير» - بالتونين - التي تُقابل picaroon.^(٣٣)

وهذان الرأيان يتفقان مع المعنى المعجمي في المعاجم والقواميس، فهي فيها بمعنى «المحتال، المتشرد، الأفاق».^(٣٤)

والمعنى المتعارف عليه للكلمة لا يخرج عن معناها اللغوي، وعلى هذا فقصص الشُّطار: هي لون من ألوان الأدب الإسباني، تتناول مغامرات الصعاليك والشُّطار وأحوالهم وسفرهم، وبطل هذه القصص «يكذب بلا تردد، يسرق ويخدع، ويستغل غباء الناس بشكل حاذق، ويدبّر مقالب شريرة مختلفة للسادة من طبقة الأشراف ورجال الدين البخلاء، ويعرف من أين تؤكل الكتف»^(٣٥). وهي في ذلك تصوير للأحوال الاجتماعية في البيئة الإسبانية آنذاك!

آراء الباحثين

يؤكد الباحثون والدارسون الأجانب تأثر هذه القصص الإسبانية بالمقامات، فهذا «هاملتون جب» يتكلم عن التأثيرات الشرقية والإسلامية على الآداب الغربية الأوروبية. ويقول: إنه يعتقد أن رواية البيكارسك الإسبانية تُبدي بعض التشابه مع المقامات العربية في صيغتها وسياقها، ويضيف: إن المقامات العربية ربما تكون قد تركت أثراً لها في القرون الوسطى.

ويبحث في هذا الموضوع المستشرق الإسباني بسكوال دي جاينجوس Pascu la de Gayangos (ت ١٨٩٧ م) عند ترجمته للمقامات عام ١٨٩٦ م. ^(٣٦)

ويقول الباحث الإسباني «بالثيا»: «ما يزال علينا أن ندرس بشيء من التفصيل الأثر الذي ربما تكون قد تركته مقامات الحريري الشهيرة في رواية البيكارسك». وأكد «إنه مما يستلفت النظر ويدعو إلى الدهشة ذلك الشبه العظيم بين هذا الأثر الأدبي - المقامات - وذلك الطراز المعروف في أدبنا الإسباني

باسم قصص الصعاليك^(٣٧)!، وأضاف: إن هذا الشبه قد أصبح أكثر جلاء ووضوحاً في دراسة لبطل مقامات الحريري، قام بها شاب جزائري، لا تترك أثراً في ذهن القارئ غير أن «أبا زيد السروجي» هو بطل من أبطال روايات البيكارسك الإسبانية^(٣٨).

وقد أشار شيخ المشرقين الإسباني «متنثد بيلايو Menedez y penlay» إلى الشبه بين بطل المقامات - أو ما يسميه بالحاذق «أبي زيد السروجي» وأبطال رواية البيكارسك؛ فحياة السروجي كانت «ساقطة طلبية لشخصية» كوثار دي الفرجه Guz man de Al Farache، و«إستييا نيليو كونثال Estba Nellogonzonzalez»، وهما بطلان لقصتين من قصص الصعاليك الإسبانية، كُتبتا سنة ١٥٩٩م و١٦٤٦م^(٣٩).

ويتفق رأي الباحث الإسباني «أمريكو كاسترو» مع رأي من سبقه في ذلك التأثير الجلي للمقامات، ويرى «أن القصص بمفهومه الحديث، إنها يُدين بفصل وجوده لـ «الحديث» العربي، الذي كان يعني حكاية كل ما هو طريف، وقد كان الأوروبيون فيما بين القرن الثامن والثاني عشر يقلون في تشويق وشغف على تلك «الأحاديث» التي يفضّها العرب في مجالسهم وأسماهم»^(٤٠). ويقصد الباحث بـ «الحديث»: المقامة^(٤١)، فهو أحد معانيها اللغوية.

ونرى الباحث «أودلفو بونيليا Adolfo Bonilla» يعود بتعبير «بيكارسك» إلى أصل عربي^(٤٢). وهناك شهادة الأستاذ «خوان فرنس» - الباحث في جامعة لشبونة - في كتابه «الأدب العربي» - الذي وصف أبا زيد السروجي، بأنه من أبطال البيكارسك^(٤٣).

وعند حديث المستشرق «أندرية ميكال Andre Miquel» عن المقامات،
قارن بين أبطالها وأبطال البيكارسك^(٤٤)، وإن كان ذلك بعجالة ظاهرة. وهذا
يؤكد أن قضية تأثير القصص الإسبانية بالمقامات أمر بين وطبيعي!

ويكتفي بقول المؤرخ «فيليب حثي» في «أن المقامات قريبة جداً من الروايات
القصصية الإسبانية، وبعض القصص في الأدب الإسباني»^(٤٥).

وإذا إنتقلنا إلى الباحثين العرب، نجد أن أشهر من أشار إلى هذه القضية،
هو د. «محمد عنيحي هلال» في كتابه (الأدب المقارن)، فبعد أن نقل رأي
«بالثيا» نراه يقول: «أثرت المقامات العربية في الأدب الأوروبي تأثيراً واسعاً،
متنوع الدلالة، فقد غذت هذه المقامات قصص الشُّطَار picar الإسبانية
بنواحيها الفنية، وعاصرها ذات الطابع الواقعي، ثم انتقل هذا التأثير من
الأدب الإسباني إلى سواء من الآداب الأوروبية، فساعد على موت قصص
الرعاة، وعلى تقريب القصة من واقع الحياة، ثم على ميلاد قصص العادات
والثقاليات في معناها الحديث، وهي التي تطورت فكانت هي قصص القضايا
الاجتماعية فيما بعد»^(٤٦). ويبحث د. هلال في كتابه (النقد الأدبي الحديث)^(٤٧)
عن هذا الأمر أيضاً!

ولعل أهم من درس القضية دراسة استقصاء ويبحث هي د. سهير
القلماوي^(٤٨)، ومن العجيب أن الباحثين لم يلتفتوا إلى بحثها هذا، على كثرة ما
تبعنا من كتب ومقالات!

ويبحث في أثر المقامات عدد من الباحثين بعجالة واضحة وبآراء عامة دون
دراسة شاملة، منهم د. «شوقي ضيف»^(٤٩) و د. أحمد كمال زكي^(٥٠)،

ود. «خليل إبراهيم السامرائي»^(٥١)، و«د. جميل سلطان»^(٥٢)، و«د. حكمة علي الأوسي»^(٥٣)، و«د. داود سلوم»^(٥٤)، و«د. محمد أحمد العزب»^(٥٥). وكانت بحوث د. «غسان المالح»^(٥٦)، والأستاذ «كاظم سعد الدين» ود. «محمود علي مكسي»^(٥٧). جيدة وتردد، الدكتور «إحسان عباس»^(٥٨) في القضية، أما د. «جريس أبو حيدر»^(٥٩) فجعل التأثير ثانوياً، على الرغم من استشهاده بآراء المستشرقين الإسبان أنفسهم في الأمر!

وللدكتور محمود طرشونة كتاب بعنوان «الهاشيون في المقامات العربية وقصص الشطار الإسبانية»^(٦٠)، وهو غني بفكرة التأثر والتأثير، وإن كنا لم نطلع عليه، للأسف الشديد.

وهناك رأي غريب للدكتور «يوسف نور عوض»^(٦١) يرفض فيه أي تأثير للمقامات في الأدب الإسباني. ونرد على قول د. عوض بنقطتين:

الأولى: اعتراف المستشرقين الإسبان بتأثر أدبهم الإسباني بالمقامات. وهذا الاعتراف له قيمته الكبرى في بيان دور المقامات في بناء أسس الأدب الإسباني، وأنه جاء بعد دراسة وبحوث عديدة ومركزة.

الثانية: شروح الحريري للمقامات، وتقليد الأندلسيين لها ما يعزز تواجدها في الأندلس، وتقليد اليهود الإسبان لها، ما يدعم أثرها الكبير في الأدب الإسباني، وبطبيعة الحال وتطور الزمن يحدث بعض التغيير في الأسلوب والصياغة حتى تكتمل - بصورة نهائية إلى الرواية الإسبانية - . ولأجل أن نكون أكثر إقناعاً سنقوم بجولة في طرح بعض مضامين روايات البيكارسك الإسبانية، وعنواناتها، كي نعقد - أخيراً - مقارنة ومقابلة لها مع المقامات العربية، ولنبتين - بعد - أوجه التشابه والتأثير بينهما!

لا ساريلودي تورمس:

إن أقدم وأشهر رواية إسبانية تعنى بحياة الشُّطَّار والمُتشردين، هي رواية لا ساريلودي تورمس وحظوظه ومحنه La vida de lazanillo de Tormes، وهي قصة مجهولة المؤلف، وهي تنبع من واقع الطبقات الدنيا الفقيرة وحياتها، وتصنفها كما يُملِئها منطق الغرائز الصريح، وتصنف واقعاً غير مثالي. وخلاصتها أنَّ أحد الفقراء - وكان ابناً لطحان، وقد سجن لانتفاصه من دقيق عملاته، حتى مات في السجن - وكانت أمه خلية عربي إسباني يعمل سائساً عند أحد الأغنياء، وما لبث أن اتهمه سيده بالسرقة، فحوكم بسببها هو وخليته. وهو بهذا كان رجلاً عديم الحياة، لأنه جوعان «ولا يمكن أن يكون الجوع والحياة صديقين أبداً»، وتستمر القصة في سرد حظ هذا التعميس، فنجده يضطر إلى كسب قوته بنفسه، فكان أولاً في صحبه شحاذا أعمى، صحبه بعض الوقت، ثم تركه تحت وابل من المطر، بعد أن جعله يصطدم بجدار، ثم صار يخدم قسيساً فقيراً، ثم نبيلاً من صغار النبلاء. وكان يهجو طبقة كل من يخدمه، ويحب الصراحة والوصوح، ويندد بالرياء والأثرة فيمن يعاشرهم. وبعد عدة مخاطرات يُفضل أن يستقل بحرفته، فيعمل سقاءً، ثم دلالاً، وأخيراً يقرّر أنَّ الرجل والمرأة هما العملة المتداولة بين الناس، وإنَّ الطريقة الوحيدة للنجاح في الحياة، هي معاملة الناس بهذه العملة السائدة والمتداولة بينهم، وبدلاً من أن نراه يتوب عند نهاية القصة، نراه ينغمس في الدُّحل، ويجد امرأة لا يسالي إذا ما كانت خالصة له: أم خلية قسيس، ويقسم على القربان المقدس أنا سيدة جلييلة وعترمة، وكل ذلك مقابل المنافع المادية التي بغدقها عليه رجل الدين المذكور، لكي يضمن على علاقته المشبوهة مع خليته صبغة من الوفاق الاجتماعي.

وأول طبعة معروفة لهذه الرواية تعود إلى عام ١٥٥٤م، ويتفق النقاد على أنها لم تكن الطبعة الأولى، إذ أنها ألُفَت بين عامي ١٥٢٤م - ١٥٥٣م، ومنذ ظهورها لقيت رواجاً كبيراً في بريطانيا وخارجها، واستدعى إعادة طبعتها عدة مرات، إلى أن أمرت محكمة التفتيش في "Valdes" بوضعها في الفهرس، أي بمنعها عام ١٥٥٩م. إلا أن هذا لم يحد من انتشارها، ولم يمنع ظهور طبعات متهذبة لها، أو ترجمتها إلى الفرنسية والهولندية والألمانية والإيطالية... وغيرها. وهذه الرواية - كما ذكرنا - في مجملها تصوير للواقع الاجتماعي الفاسد، ونقد لاذع لبعض أفرادها وتصرفاتهم!

كوثان دي الفرجه:

إن رواية «كوثان دي الفرجه» Guzman de Al-farache، كان قد كتبها الكاتب الإسباني «ماتيو آلان» Mateo Alman، المولود في إشبيلية عام ١٥٤٧م. وتتحدث عن شخص فقير محتد، وعارف للغة اللاتينية، والبلاغة الإغريقية، وقد ترك والديه وانزلق في حياة فاسقة لاهية، ثم انتقل من النشل والاحتيال إلى ألعاب السرقة الكبرى، ثم إلى إيطاليا، ثم إلى مدريد، وبعد مغامرات خبيثة يرسل إلى السجن، ويتأمل مصيره فيقول: انظر يا كوثان قمة جبل البؤس الذي دفعتك إليها شهوانيتك الفاحشة، ها أنت في الأعلى لتنفذ إلى أعماق جهنم، أو لترفع ساعدك بسهولة، وتبلغ السماء»^(٦٤).

والمؤلف في روايته هذه يطنس في نزاهة مسؤولي العدالة، وفساد بعض القضاة، ونعست بعضهم الآخر، ويشخص عيوب المجتمع التي يعرفها في شخص بطل القصة.

ونشر آلمان الجزء الأول من هذه القصة عام ١٥٩٦م، والثاني عام ١٦٠٢م. ونالت أهمية كبيرة من حيث طبعاتها الكثيرة، أو تأثر الكتاب الإسباني بها.

قصص أخرى

وهناك قصص وروايات عمادها التشرد والصعلكة، منها كتاب «الحب الطيب» لمؤلفه خوان رويث المعروف بـ «آرثيبر ستي دي هيتا Arsclpe ste delata Hita» التي ظهرت في القرن الرابع عشر الميلادي، ومسرحية «القوادة» في نهاية القرن الخامس عشر الميلادي^(٦٥). وظهرت رواية «ابنة سلسيتينا La celestine» عام ١٦١٢م، وأعيد طبعها بعد عامين، بعنوان «هيلانة الماكرة». ثم رواية (النصاب) التي كتبها «فرنسيسكو دو كيفيدو» عام ١٦١٦م.

بعد ذلك ظهرت رواية «ضون كيوخوتي Don Quixote»^(٦٦) مؤلفه سرفانتس Cervantes، وأشار فيليب حتي إلى تأثرها بالمقامات^(٦٧). وهناك حكاية (الجندي الأحمق)، التي أكد الباحث الإسباني فرناندو دي لاجرانجا Fernando de lajeranja «أنَّ المصنفين جمعوها بأمر من «خوان دي أرجينيجو»، وهي من أكلة «سانتا كروت» وتبدو مرة أخرى في أكلة «فرانسكو أسنيزو» في القرن الثامن عشر الميلادي، وهي موجودة لدى الشريشي، في شرحه لمقامات الحريري، وبصورة موجزة لدى أبي بكر محمد بن عاصم الوزير القاضي الفرناطي (ت ٨٢٠هـ)، في كتابه (حديقة الأزاهر والأمثال والحكايات والنوادر)^(٦٨). وهذا يعني أنَّ «ابن عاصم» قد نقل بعض قصص المقامات وأودعها كتابه، فأسهم في نقل هذه القصص إلى الأدب الإسباني، بعد إطلاع الأسبان عليه!

أوجه الشبه بين المقامات والبيكارسك:

بعد ما قدمناه من احكام وما عرضناه من قضايا وآراء ، يمكننا من عقد مقارنة ومقابلة في بيان أوجه التشابه والتقابل بين المقامات العربية وقصص البيكارسك الإسبانية ، عبر هذه النقاط :

١ - تعتمد معظم المقامات على غرض الكدية ، والتي يتسم بها البطل ، فكثيراً ما كانت ظاهرة التسوّل والنشرد هي السمة المميّزة له . وكل ذلك نتيجة للظروف الاجتماعية التي جابهت الأمة العربية الإسلامية في القرن الثالث وما بعدها ، من كثرة الانقسامات والانفصالات عن كيانها ، وظهور القرامطة والسلاجقة ثم الصليبيين على مسرح الأحداث ، فأدى ذلك إلى ضعف السلطة المركزية ونفسي الجهل والأمية ، وانعدام الأمن ! ، ولهذا نجد «أبا زيد السروجي» - بطل مقامات الحريري ، و«أبا الفتح الإسكندري» بطل مقامات الحمّادي يجوبان الأفاق بحثاً عن لقمة يسدّان بها جوعهما ، وجرعة ماء يرتويان بها

إنّ تلوّن الأبطال عند مؤلفي المقامات في سلوكهم المتنذب يعتبر عن الواقع الذي يعيشون فيه ، فكان هؤلاء المؤلفون يعبرون عن سخطهم لما آل إليه الوضع على لسان أبطالهم في سلوكهم المنحرف ذلك ويعتبر - في الوقت نفسه عن رغبتهم «في إثارة مشاعر المقت عند الناس إزاء ذلك السلوك ، وفي إثارة همهم للترفع عن الانزلاق في منحدره» (٦٩)!

والشيء نفسه بالنسبة لقصص البيكارسك ، فقد صورت لنا هذه القصص البؤس والشقاء الذي حلّ بأوروبا ، نتيجة للحرب الدينية في القرن السادس عشر الميلادي ، وحروب «لويس الرابع عشر» في القرن التالي ، والوضع المزري في إسبانيا بعد طرد المسلمين منها!

فالمصمون بالنسبة هُذَيْنِ العملين الكبيرين واحداً!

٢ - إنَّ بطل المقامات لا يستقرَّ بمكان حتى يغادره إلى آخره، طلباً للكسب والازتراق والكذبة، وهذه فلسفة أبي الفتح الاسكندري عندما يقول^(٧٠):

إسكندرية داري لو قرَّ بها قراري

لكن بالشام ليلى وبالعراق نهاري

أو يقول^(٧١):

وبحك هذا الزمان زور فلا يغرنك الغرور

لا تلتزم حالة ولكن دُر بالليالي كما تدور

وعبر عن ذلك «أبو زيد السروجي» في قوله^(٧٢):

أنا ما بين جوب أرض فأرض وسرى في مفازة فمفازة

زادي الصيد والمطية نعلى وجهازي الجراب والعكازة

فإذا ما هبطت مصرأ فيبتي عُرفة الخان والتديم جرارة

وأبطال البيكارسك على هذا النمط من التجوال والانتقال في ترحالهم من حانة إلى أخرى، ومن بلد إلى آخر، كما وحدنا ذلك واضحاً عند «الاساريللو» في تنوُّع أسماره، والشئ نفسه ينطبق على «كوثان» و «ضون كيخوطي» . . وسواهم!

٣ - يعتمد أبطال المقامات على الخداع لتسويق ما يريدونه من مال أو ثياب أو سواهما، فمن طريق الخداع، يأخذون ما يرغبون فيه من البسطاء والسُدَّج.

والخداع في ذلك مشترك في قصص البيكارسك الإسبانية، فأبطلوها يفعلون كما يفعل أبطال المقامات، على طريقة (الغاية تُسوِّغ الوسيلة)!

٤ - من المعروف أنَّ المقامات تقوم على عناصر الراوي والبطل والحدث. والراوي يقوم بتوجيه البطل إلى الخير والطريق الصحيح، وكبح جماح نزواته. إلَّا أنَّنا في (المقامة الحرامية) لا نجد للراوي أثراً عند الحريري، بل يقوم السروجي بوصف الأحداث بنفسه. وهذه المقامة، وبعض المقامات الأخرى التي لا نجد فيها أثراً للراوي، يمكن عدّها سيرة ذاتية للبطل. وبهذا نرى أنَّ هذه المقامة قريبة جداً من قصص البيكارسك الإسبانية، ونرى أنَّ المؤلفين الإسبان استغنوا عن الراوي واكتفوا بالبطل لعدم إقبال القصة على المستمع والقارئ الإسباني.

أما الحدث فهو موجود في كلا العملين الأدبيين، فإذا كانت البيكارسك هي قصة بالمعنى الفني الدقيق لهذا اللون من الأدب، فلنأخذ نرى أنَّ المقامة هي بداية طبيعية للقصة، وبذلك فنحن نختلف مع د. «سيد حامد النساج» الذي رأى أنَّ المقامة ليست قصة وأنَّ القصة القصيرة ليست امتداداً للمقامة لا في الشكل ولا في المضمون ولا في الهدف ولا في المغزى العام^(٧٣)!!!

نقول: إن رأي د. النساج يتعارض مع الخصائص الفنية للمقامة، ودعائمه الأساسية التي قامت عليها، فالشروط الفنية للقصة موجودة - بلا شك - في المقامة، فكيف يتسنى له رفضها.

فالمقامة هي بداية طبيعية بسيطة لتكون القصة، وهي التي أثرت في القصة الإسبانية، وطورتها نحو الأحسن، بحيث جعلت منها قصة فنية حديثة متعارفاً عليها اليوم.

٥ - إن طبيعة العمل الأدبي من شكل ومضمون، وسير الحوادث الطبيعية للمقامة، يكاد يقترب كثيراً منها عند رواية «البيكارسك»، ثم إن الجزء النفسي التي يحيط بالبطل في تنقلاته وطبيعة أسفاره من بلد إلى آخر، وشخصية المؤلف الذي تحتفي تحت ستار تحركات البطل وأقواله وأفكاره، كل هذا نلحده موجوداً في المقامات والبيكارسك.

الإشباع

كان للتأثير الذي أحدثته المقامات في الأدب الإسباني أن انتشر ذلك اللون الروائي من قصص البيكارسك إلى أوروبا وبلدانها العديدة، فقد أوحى رواية (ديانا) للكاتب الفرنسي «مونتيسير»، إلى الأديب الفرنسي «أونوريه دورفييه» Hono Ude (ت ١٦٦٠م)، بتأليف رواية (استريه Astree) عام ١٦١٠م، وترجمت إلى الإنجليزي فيما بعد، وقد ترجمت (لاساريللو دي نورمس) إلى الإنجليزية عام ١٥٨٦م، في الوقت الذي كان فيه «جامعة الجامعة اللامعين - The University Wits» الخمسة في أوج نشاطهم الأدبي^(٧٤)، كما ترجمت (ضوء كينخوطي) لسرفاتس إلى إنجلترا عام ١٦١٢م، وتأثر بها عدد من الأدباء الأوروبيين. إن ترجمة الروايات الإسبانية إلى اللغات الأوروبية ساعد على ظهور عدد من الروايات العالمية الصادرة عن تلك البلدان، مما لا يتسع المجال لذكره هنا.

وهكذا كان للمقامات دور في تطور ونماء الرواية الإسبانية، ثم الروايات العالمية المعتمدة عليها. كما إن المقامات قد ترجمت إلى اللغات العالمية الأخرى وبحث فيها، وظهرت عنها دراسات بأقلام أعلام الباحثين والمستشرقين... وسنبحث ذلك إن شاء الله في بحث قادم يتناول أثر المقامات في الآداب العالمية!

فلعلنا ونقنا في بحث أثر المقامات في
 القصص الإسبانية «البيكارسك» ودورها في
 تكوين الإرهاصة الأولى لنشوء الرواية
 الإسبانية فيما بعد، ثم كانت الأساس لتطور
 ونمو الرواية الأوروبية الحديثة، وإن كان الأثر
 غير مباشر في الروايات الأخيرة، لأنها أخذت
 عن الروايات الإسبانية واقتبست منها .

وعلى هذا فإن الرواية الحديثة مدينة
 للحضارة العربية الإسلامية بهذا الفن العالمي،
 الذي ما كان لينمو ويظهر لولا أثر المقامات
 الواضح فيه!

هذا ما أردنا الخوض فيه، ونتنظر آراء
 الباحثين والمؤرخين في الموضوع .

والله الموفق لما فيه الخير .

الحواشي

- (١) تاريخ الفكر الأندلسي ١٨٠.
- (٢) تراث الإسلام ٣٧٤/٢.
- (٣) المتر الأندلسي في عصر الطوائف والمرابطين ٢٠-٢٥، ملامح الشعر الأندلسي.
- (٤) انظر عن مدرسة المترجمين الطليطيين: تاريخ الفكر الأندلسي ٥٣٦-٥٤٠، دور العرب في تكوين الفكر الأوروبي ٦-١٢، الاستشراق ٤٣: ١٢٠. علاقات المرابطين بالأندلس ٩٥-٩٩.
- (٥) انظر ترجمة أبي علي القاني في: بغية الوعاة ٤٥٣/١، تأريخ الأدب العربي ٢٧٧/٢. ملامح الشعر الأندلسي ٢٨-٣٠.
- (٦) انظر ترجمة الحمادي في: تأريخ الأدب العربي ١١٢/٢، الفن ومذاهبه في الشعر العربي ٢٣٨، المقامة ١٣، فن المقامة ١٠٨-١١١، بديع الرمان الحمادي ١٦. فن المقامات بين المشرق والمغرب ٣٥ دائرة المعارف الإسلامية، مادة (الحمادي). النشر الفني في القرن الرابع ٣٥٢/٢.
- (٧) انظر ترجمة الحريري في: دائرة المعارف الإسلامية، مادة (الحريري)، مع الحريري في مقاماته ٥٢، الفن ومذاهبه في الشعر العربي ٢٩٢، فن المقامات بين المشرق والمغرب ١٥٦، المقامة ٤٥.
- (٨) ابن شهيد الأندلسي حياته وأدبه ٢٢٩، وانظر: الأدب القصصي عند العرب ٢٤٤.
- (٩) الفن ومذاهبه في الشعر العربي ٣٢٢.
- (١٠) الشعر الفني في القرن الرابع ٣١٥/٢. وانظر: ابن شهيد الأندلسي حياته وأدبه ٢٠٢-٢٠٤.
- (١١) الشعر الأندلسي ٣٢١.
- (١٢) فهرسة مارواه عن شيوخه ٣٨٧، ٤٥١، وانظر: ابن بسام وكتابه الدخيرة

(١٣) انظر عن مقامات الرُّسْتُمِيّ: كشف الظنون ١٧٨٥، من المقامات بين الشرق والمغرب ٢٨٨.

(١٤) فهرسة ما رواه عن شيوخه ٣٨٧، ٤٥٠.

(١٥) انظر ترجمة العبيدي في: بغية الوعاة ١/١٤٧.

(١٦) انظر: الدراسات اللغوية في الأندلس ١٩٨.

(١٧) انظر ترجمة الجذامي في: بغية الوعاة ١/٣٠٦.

(١٨) انظر: الدراسات اللغوية في الأندلس ١٩٨.

(١٩) انظر: م. ن. ١٩٩.

(٢٠) انظر عن الشريشي: تاريخ الفكر الأندلسي ١٨٢، الدراسات اللغوية في الأندلس ١٨٩، بغية الوعاة ١/٣٣١.

(٢١) تاريخ الفكر الأندلسي ١٨٢.

(٢٢) انظر كشف الظنون ١٧٨٧-١٧٩١. تاريخ الأدب الأندلسي ٣٠٥-٣٠٨،

فهرسة ما رواه عن شيوخه ٢٩٥، ٤٥٠، ٣٨٧، ٤٥١. المقامة ٨٠-٨٣،

بدعيات الرمان ١٢٩-١٣٧. من القصة والمقامة ١٨٠، ٢٣، ٨. ابن بَسَّام

وكتابه الدحية ٢١٤. تطور الأساليب الشريفة ٣٦٦-٣٦٧. دائرة المعارف

الإسلامية، مادة (مقامة)

(٢٣) حصار العرب في الأندلس ٥٧.

(٢٤) تراث الإسلام ٢/٣٧٤.

(٢٥) انظر: أثر العرب والإسلام في النهضة الأوروبية ٨٩-٩٠، تاريخ الفكر

الأندلسي ٢/٣٧٤.

(٢٦) فن القصة والمقامة ١٥٩، وانظر: تاريخ الفكر الأندلسي ٥٠١، الأدب المقارن

٢١٠. الشرقي في القرن السابع ١/٢٤٨. دائرة المعارف الإسلامية، مادة

(مقامة).

(٢٧) الأثر العربي في الفكر اليهودي ١٢٧

(٢٨) أثر العرب والإسلام في الفكر اليهودي ٩٠.

- (٢٩) علاقات المرابطين بالممالك الإسبانية بالأندلس ٣٨٢ .
- (٣٠) أثر العرب والإسلام في النهضة الأوروبية ٩١ .
- (٣١) الأثر العربي في الفكر اليهودي ١٧ .
- (٣٢) مجلة الطليعة الأدبية (ع ٩ - ١٩٨٣ م) : ٩٢ .
- (٣٣) مجلة التراث الشعبي (ع ٩ - ١٩٨٠ م) : ٢٥ .
- (٣٤) قاموس المورد ٦٨٥ .
- (٣٥) مجلة الثقافة الأجنبية (ع ١ - ١٩٨٨ م) : ٦١ .
- (٣٦) المستشرقون ٥٨٥/٢ .
- (٣٧) تاريخ الفكر الأندلسي ١٨٠ ، وانظر ٥٩٢ .
- (٣٨) مجلة آفاق عربية (ع ٩ - ١٩٨٠ م) : ٥٨ .
- (٣٩) فصول في الأدب الأندلسي ١٩٦ . وانظر مجلة آفاق عربية (ع ٩ - ١٩٨٠ م) ٥٨ .
- (٤٠) مجلة عالم الفكر (ع ٣ - ١٩٧٢ م) : ٤٣ .
- (٤١) انظر: الفن ومذاهبه في الشعر العربي ٢٤٧ . من المقامة بين الأصالة العربية والتطور القصصي ١١ ، ٩ . الشر العنفي في القرن الرابع ٣٥٥/٢ ، بديعيات الزمان ٤٣ ، رأي في المقامات ١٨ - ٢٠ ، دراسات في النقد الأدبي ١٤٧ .
- (٤٢) مجلة العربي (ع ١١٩ - ١٣٨٨ هـ) : ٧٥ .
- (٤٣) مجلة آفاق عربية (ع ٩ - ١٩٨٠ م) : ٥٨ .
- (٤٤) الأدب العربي ٨٢ .
- (٤٥) تاريخ العرب ٨٧/٣ .
- (٤٦) الأدب المقارن ٢٢٢ .
- (٤٧) النقد الأدبي الحديث ٥٠٧ .
- (٤٨) في بحثها (الأدب) ضمن كتاب (أثر العرب والإسلام في النهضة الأوروبية) .
- (٤٩) المقامة ١١ . وأشار إليها باستعجال شديد .
- (٥٠) دراسات في النقد الأدبي ٣٦ . وقد أشار إليها عَرَصًا ! .
- (٥١) علاقات المرابطين بالأندلس ٣٨٢ . وأشار إليها بمجلة شديدة ، لأنه اهتم بالتاريخ لا الأدب !

(٥٢) فن القصة والمقامة ١٥٩ .

(٥٣) فصول في الأدب الأندلسي ١٩٦ .

(٥٤) الأدب العربي في نثر العالم . وقد أشار إليها سرعاً ثم نقل نص د محمد غنيمي هلال!

(٥٥) عن اللغة والأدب والنقد ١٧٩ . وقد نقل رأي د. محمد غنيمي هلال ولم يُشر إليه ، كآله له !!

(٥٦) مجلة العربي (ع ١١٩ - ١٣٨٨ هـ) ٧٤ - ٧٥ .

(٥٧) مجلة التراث الشعبي (ع ٩ - ١٩٨٠ م) : ٤٤ - ٤٥ .

(٥٨) مجلة عالم الفكر (ع ٣ - ١٩٧٢ م) : ٤٣ .

(٥٩) تاريخ الأدب الأندلسي ٣٢٦ .

(٦٠) مجلة آفاق عربية (ع ٩ - ١٩٨٠ م) ٥٨ - ٦٠ .

(٦١) كتاب د. طرئوسية ، هو أطروحة دكتوراه دولة ، صدرت بالفرنسية عام ١٩٨٢ م ، عن الجامعة التونسية

(٦٢) من المقامات بين المشرق والمغرب ٣٣٢ ، والكتاب من دون مقدمة !! .

(٦٣) انظر عن هذه الرواية : الأدب المقارن ١٠٩ ، النقد الأدبي الحديث ٥٠٧ ، فصول في الأدب الأندلسي ١٩٦ ، أثر العرب والإسلام في النهضة الأوروبية ٩٤ ، مجلة آفاق عربية (ع ٩ - ١٩٨٠ م) ٦٠ ، وقد شرها «بالشياء» في سرقسطة عام ١٩٦٥ م ، وقدم لها بمقدمة مهمة ، ونشرت في بغداد عام ١٩٨٧ م مختصرة !! .

(٦٤) انظر عن رواية (كنوثان) في : مجلة الطليعة الأدبية (ع ٩ - ١٩٨٣ م) ٩٢ ، أثر العرب والإسلام ٩٥ .

(٦٥) انظر : فصول في الأدب الأندلسي ١٩٦ .

(٦٦) يرى الأستاذ محمد العربي الخطابي أن هذا هو الرسم الصحيح للقصة بدلاً من (دون كيشوت) ، وذكر أن اسمها الكامل بالإسبانية هو : El Ingenio Hidalgo Don Quijote de la Mancha وترجمتها : السري اللبيب ضنون كبحوطي دي لا منشاء . انظر : مجلة الفيصل (ع ٦٥ - ١٤٠٢ هـ) ٦٢ .

- (٦٧) تاريخ العرب ٨٧/٣ .
 (٦٨) انظر في ذلك : مجلة الثقافة الأجنبية (ع ٤ - ١٩٨٦ م) : ١٣٤ .
 (٦٩) مع الحريري في مقاماته ٥٦ .
 (٧٠) مقامات الحملائي ٧٧ .
 (٧١) م. ن. ٩ .
 (٧٢) شرح مقامات الحريري : (الويرة) .
 (٧٣) مجلة الفيصل (ع ٦٤ - ١٤٠٢ هـ) : ٥٩ .
 (٧٤) مجلة التراث الشعبي (ع ٩ - ١٩٨٠ م) ٤٧ .

المصادر والمراجع

- ابن بسام وكتابه الذخيرة : د. حسين يوسف حسين خريوش، دار الفكر للنشر والتوزيع. عمان ١٩٨٤ م.
 — ابن شهيد الأندلسي حياته وأدبه : د. حازم عبد الله خضر، دائرة الشؤون الثقافية العامة، مطبعة دار الحرية. بغداد ١٩٨٤ م.
 — أثر العرب والإسلام في النهضة الأوروبية. مركز تبادل القيم الثقافية بالتعاون مع اليونسكو. الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ١٩٧٠ م.
 — الأثر العربي في الفكر اليهودي : د. إبراهيم موسى هنداي. القاهرة ١٩٦٣ م.
 — الأدب العربي : أندريه ميكال. تعريب: رفيق بن وناس، صالح حيزم، الطيب العشاش. الشركة التونسية لفنون الرسم، تونس ١٤٠٠ هـ - ١٩٨٠ م.
 — الأدب العربي في تراث العالم : د. داود سلوم، دار الشؤون الثقافية العامة، مطبعة دار الحرية. بغداد ١٩٨٧ م.
 — الأدب القصصي عند العرب: موسى سليمان، مكتبة المدرسة ودار الكتاب اللبناني للطباعة والنشر، ط ٣. بيروت ١٩٦٠ م.

- الأدب المقارن: د. محمد غنيمي هلال، دار نهضة مصر للطباعة والنشر. القاهرة د.ت.
- الاستشراق: سلسلة الثقافة النقدية المقارنة. العدد الثالث. بغداد ١٩٨٩م-١٤٠٩هـ.
- آفاق عربية (مجلة): العدد التاسع، السنة الخامسة، آيار، بغداد ١٩٨٠م.
- بديع الزمان الهمداني: مارون عبور. دار المعارف، سلسلة نوايغ الفكر العربي. القاهرة ١٩٥٤م.
- بديعيات الزمان: فكتور الكك، المطبعة الكاثوليكية، بيروت.
- بغية الوعاة: جلال الدين السيوطي (ت ٩١١هـ). تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، مطبعة عيسى البابي الحلبي. القاهرة: ١٩٦٤م.
- تاريخ الأدب الأندلسي — عصر الطوائف والمرابطين: د. إحسان عباس، دار الثقافة، مطبعة عيتاني الجديدة، ط ١، بيروت ١٩٦٢م.
- تاريخ الأدب العربي: كارل بروكلمان (ت ١٩٥٦م). ترجمة د. عبد الحليم النجار، دار المعارف، القاهرة: ١٩٧٤م.
- تاريخ العرب: فيليب حتي. ترجمة محمد مبروك شافع، مطبعة النجاح. بغداد ١٣٤٥هـ-١٩٤٦م.
- تاريخ الفكر الأندلسي: أنخل جنتالث بالنتيا. نقله عن الإسبانية د. حسين مؤنس، مكتبة النهضة، ط ١. القاهرة ١٩٥٥م.
- تراث الإسلام: جمهرة من المشرقين، تعريب وتعليق جرجيس فتح الله المحامي. المطبعة العصرية، الموصل ١٩٥٤م.
- التراث الشعبي (مجلة): العدد التاسع، السنة الحادية عشرة، دار الجاحظ «الملغاة» بغداد ١٩٨٠م.
- الثقافة الأجنبية (مجلة): العدد الرابع، السنة السادسة ١٩٨٦م. العدد الأول، السنة الثامنة، بغداد ١٩٨٨م.
- حضارة العرب في الأندلس: ليفي بروفنسال (ت ١٩٥٦م). ترجمته ذوقان قرقوط.

- مكتبة الحياة، مطبعة النجوى. بيروت د. ت.
- دائرة المعارف الإسلامية.
- دراسات في الأدب العربي: د. أحمد كمال زكي. دار الأندلس للطباعة والنشر والتوزيع، ط ٢، بيروت ١٩٨٠ م.
- الدراسات اللغوية في الأندلس: رضا عبد الجليل الطيار، دار الرشيد للنشر، بغداد ١٩٨٠ م.
- دور العرب في تكوين الفكر الأوروبي: د. عبد الرحمن بدوي.
- رأي في المقامات: د. عبد الرحمن ياغي، المكتب التجاري، مطابع قدموس الجديدة، ط ٢، بيروت ١٩٦٩ م.
- شرح مقامات الحريري: أحمد بن عبد المؤمن الشريفي (ت ٦٢٠ هـ) تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، مطبعة المدني. القاهرة ١٩٧٣ م.
- الطليعة الأدبية (مجلة): العدد التاسع، السنة التاسعة، أيلول ١٩٨٣ م.
- العربي (مجلة): الكويت، العدد ١١٩، رجب ١٣٨٨ هـ - أكتوبر - تشرين الأول ١٩٦٨ م.
- عالم الفكر (مجلة): الكويت، العدد الثالث، المجلد الثالث ١٩٧٢ م.
- علاقات المرابطين بالممالك الإسبانية بالأندلس وبالدول الإسلامية: د. خليل إبراهيم السامرائي. دار الشئون الثقافية العامة، مطبعة دار الحرية ١٤٠٦ هـ - ١٩٨٥ م.
- عن اللغة والأدب والنقد: د. محمد أحمد عزب، المركز العربي للثقافة والعلوم. بيروت د. ت.
- فصول في الأدب الأندلسي: د. حكمة علي الأوسي. مكتبة الخاتجي، ط ٣. القاهرة ١٩٧٧ م.
- فنّ القصة والمقامة: د. جميل سلطان. دار الأنوار، ط ١. بيروت ١٩٦٧ م.
- فنّ المقامات بين المشرق والمغرب: د. يوسف نور عوض. دار القلم، بيروت د. ت.
- فنّ المقامة بين الأصالة العربية والتطور القصصي: د. عباس مصطفى الصالحي، الموسوعة الصغيرة. بغداد ١٤٠٤ هـ - ١٩٨٤ م.

— الفن ومذاهبه في الشر العربي: د. شوقي ضيف، دار المعارف، ط ٦. القاهرة ١٩٧١ م.

— فهرسة ما رواه عن شيوخه من الدواوين المصنفة في ضروب العلم وأنواع المعارف: أبو بكر محمد بن خبير بن عمر بن خليفة الأموي الإشبيلي (ت ٥٧٥ هـ). تحقيق فرنسكة قدارة زيد بن، خليان رباوة طرغوه. ط ٢ بيروت ١٣٩٩ هـ-١٩٧٩ م.

— الفیصل (مجلة): الرياض، العدد ٦٤، شوال ١٤٠٢ هـ-١٩٨٢ م. العدد ٦٥، ذي القعدة ١٤٠٢ هـ-١٩٨٢ م.

— قاموس المورد: منير البعلبكي. دار العلم للملايين، ط ٢٠. بيروت ١٩٨٦ م.
— كشف القنون عن أسامي الكتب والفنون: حاجي خليفة (ت ١٠٦٧ هـ). استانبول-طهران ١٩٤١ م.

— المستشرقون: نجيب العتيقي. ط ٣. بيروت ١٩٦٣ م.
— مع الحريري في مقاماته: د. نوري جعفر، دار الشؤون الثقافية العامة، مطبعة دار الحرية. بغداد ١٤٠٦ هـ-١٩٨٦ م.

— مقامات الحمذاني: شرح الشيخ محمد عبده. بيروت ١٩٥٨ م.
— النشر الأندلسي في عصر الطوائف والمرابطين: د. حازم عبد الله خضر، دار الجاحظ، مطبعة دار الحرية. بغداد ١٤٠١ هـ-١٩٨٠ م.

— النشر الفني في القرن الرابع الهجري: د. زكي مبارك، المكتبة التجارية الكبرى، مطبعة السعادة، ط ٢. القاهرة د. ت.

— النقد الأدبي الحديث: د. محمد غنيمي هلال. دار الثقافة - دار العودة - بيروت ١٩٧٣ م.

